

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Solicitações da Divisão de Abastecimento de Água & Sistema de Esgoto Municipal

じょうげすいどうか ねが
上下水道課からのお願い




● **Sobre as Notificações Relacionadas ao Abastecimento de Água em Casos de Mudanças e Afins**

- ▶ Ao iniciar, interromper ou alterar o nome do usuário do serviço de abastecimento de água, deverá notificar com antecedência nos dias úteis, antes da data desejada para estes procedimentos (excluindo sábados, domingos e feriados), em cada um dos casos, a notificação poderá ser solicitada por uma das formas a seguir.
- ▶ **Não é possível solicitar por telefone.** Outrossim, no final do ano, há muitas solicitações sendo assim antecipe o seu procedimento.
- ▶ **Formas de Notificar:** requerimento de “notificação de abastecimento de água” através do formulário eletrônico via internet, diretamente no balcão de atendimento do setor ou por via FAX. Este formulário pode ser baixada no homepage municipal.

● **Solicitamos para Cooperar ao Realizar a Verificação do Medidor de Água**

- ▶ O agente medidor de hidrometro faz a inspeção do medidor de água a cada 2 meses para verificar a quantidade de consumo de água. Para que possam realizar este serviço sem problemas solicitamos a cooperação nos itens seguintes:
 - ◆ Não estacione sobre ou ao redor da caixa do medidor nem coloque objetos sobre ela.
 - ◆ Mantenha a caixa do medidor e seus arredores limpos.
 - ◆ Mantenha preso o seu cão longe da caixa medidora.
 - ◆ Se a caixa do medidor está instalado no interior da casa ou em local que esteja trancada, pedimos para transferir para um local onde a leitura do medidor seja de fácil acesso.

Contato Jyouge Suido-ka Somu Keiri Kakari (Divisão de Abastecimento de Água & Sistema de Esgoto Municipal) ☎(0538)84-6058

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Auxílio Financeiro Escolar para as Famílias com Filhos na Escola Japonesa do Shogakko e Chugakko

しょう ちゅうがくせい せたい しゅうがくえんじょ
小・中学生のいる世帯へ就学援助




Este sistema de auxílio financeiro é voltado para as famílias que se encontram em dificuldades financeiras para pagar as taxas da merenda escolar ou dos materiais escolares entre outros afins, sendo que a escola auxilia arcando com uma parte das despesas necessárias a pagar.

Família Alvo Famílias que se encontram em dificuldades para arcar com as despesas da merenda escolar e afins. A aprovação deste auxílio financeiro passará por uma avaliação.

Inscrição No Shogakko ou Chugakko que a criança está matriculada

Outros Para mais informações sobre este sistema de auxílio contacte o setor abaixo ou a escola que a criança está matriculada.

Contato Kyoiku Kikaku-ka Kyoiku Somu Kakari (Divisão de Planejamento Educacional) ☎(0538)86-3111

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Já Fez os Trâmites de Alteração do Nome do Proprietário · Endereço · Baixa por Desmanche do Veículo

げんつき けいじどうしゃ めいぎへんこう はいしゃてつづ す
原付・軽自動車などの名義変更・廃車手続きはお済みですか




- ▶ O lançamento da tributação destes 2 veículos (motoneta e carro de placa amarela), anualmente **é na data base do dia 1 de abril** aos proprietários destes. Sendo assim ao desfazer (desmanche), do Gentsuki (motoneta) ou do Keijidōsha (carro de placa amarela), ou no caso de passar para outra pessoa (transferência de proprietário), falecimento do proprietário e ao mudar-se para outro município, é necessário que se faça os procedimentos desta alteração até a data base do dia 1 de abril.
- ▶ Caso não faça os procedimentos de alteração dos dados que se referem a este veículo, o imposto continuará a ser tributado no nome do proprietário anterior.
- ▶ Caso tenha solicitado o serviço de desmanche entre outros serviços às empresas, esteja verificando se os procedimentos ou as notificações de alteração foram realizados.

● **Requerimento do Sistema de Isenção do Pagamento do Imposto do Veículo Leve de Placa Amarela:**
As pessoas alvos deste sistema de isenção, são os portadores de deficiência física, ou os responsáveis pelo portador de deficiência física ou deficiência mental com a idade abaixo de 18 anos. Para mais informações sobre este sistema contacte o setor abaixo.

Contato Zeimu-ka Nōzei Shōmei Kakari (Divisão de Impostos Setor de Certificado de Pagamento de Imposto) ☎(0538)44-3219

● **Transferência de Proprietário · Alteração de Endereço Fora do Município · Desmanche do Veículo**

Tipo de Veículo	Onde Notificar
Motoneta / Gentsuki (abaixo de 125cc), Veículo Especial de Pequeno Porte (sendo Placa de Fukuroi / 袋井市)	Prefeitura Municipal de Fukuroi, 2º Andar Divisão de Impostos Setor de Certificado de Pagamento de Impostos (Zeimu-ka Nōzei Shōmei Kakari) ☎(0538)44-3219
Veículo leve (excluindo veículos de 2 rodas, com a Placa de Hamamatsu / 浜松)	Associação de Inspeção de Veículos Leves da Sede de Hamamatsu Keijidōsha Kensa Kyōkai Hamamatsu Shisho (Hamamatsu-shi Higashi-ku Ryuheicho 563) ☎050-3816-1777
Veículo de 2 rodas (de 125cc em diante e abaixo de 250cc) ou veículo de pequeno porte (a partir de 250cc), veículo especial de pequeno porte (sendo Placa de 1 Hamamatsu / 1 浜松 · Placa de Hamamatsu / 浜松)	Escritório de Inspeção e Registro de Veículos de Hamamatsu Hamamatsu Jidōsha Kensa Tōroku Jimusho (Hamamatsu-shi Higashi-ku Ryutsu Moto-machi 11-1) ☎050-5540-2052

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Atendimento Especial no Final do Ano Fiscal na Prefeitura
ねんどまつりんじまどぐち かいせつ
年度末臨時窓口を開設します




Anualmente na época de final do ano fiscal (**31 de março**) aqui do Japão (**sendo de 1 de abril a 31 de março do ano seguinte**), concentram-se os trâmites de mudanças de endereço. Sendo assim, faremos o atendimento especial de serviços relacionados ao procedimento destes trâmites.

Dia & Hora	26 de março (domingo), 8:30 ao meio-dia
Local	No primeiro andar da Prefeitura Municipal de Fukuroi (Shimin-ka)
Serviços Oferecidos	<p> ▼Notificação de mudança de endereço, ▼Emissão do Juminhyō (atestado de residência), ▼Koseki / Joseki Tōhon ou Shōhon (somente os que tem registro do Koseki ou Joseki em Fukuroi), ▼Inkan Tōroku Shomeisho (atestado do registro de carimbo), ▼Comprovantes relacionados ao imposto (Shotoku Kazei Shomeisho e Nōzei Shomeisho), ▼Emissão do passaporte japonês, ▼Registro de carimbo (Inkan Tōroku, sendo que o trâmite do registro de carimbo dos estrangeiros exigem a apresentação de alguns documentos no caso de carimbo em caracteres em japonês, porém sendo um carimbo em alfabeto não será necessário apresentar nenhum documento), ▼Documento de transferência de endereço para outra cidade, ▼Registro provisório no koseki. Para mais informações contacte o setor abaixo especificado. </p>
Outros	<p> ▼Não será possível realizar o atendimento de trâmite de mudança de entrada ou saída do município sem a apresentação do cartão de residente (Jumin Kihon Daichō Kādo) ou o cartão do número de identificação pessoal (My Number Card), mudança de entrada do exterior, emissão do atestado de residência, registro do carimbo ou koseki tōhon de outro município. </p> <p> ▼Haverá serviços que serão necessários informações de outros municípios de onde veio ou serão necessários fazer os procedimentos em outros setores da prefeitura, assim havendo a necessidade de estar comparecendo novamente no outro dia no horário de atendimento normal. </p>
Contato	Shimin-ka Koseki Jyumin Kakari (Divisão de Atendimento ao Público Setor de Registro do Cidadão) ☎(0538)44-3112

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Pagamento do Subsídio de Sustento de Crianças de Famílias Monoparentais
じどうふようであて ふ こ かくにん
児童扶養手当の振り込みをご確認ください



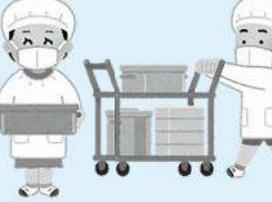

Março é o mês de pagamento deste subsídio, **sendo pagos os valores referentes aos meses de janeiro e fevereiro de 2023** na conta bancária determinada pelo beneficiário. Os valores mensais a serem pagos serão conforme os valores especificados na caderneta de beneficiário deste subsídio. **Para as pessoas que ainda não recebem este benefício contacte o setor abaixo para mais esclarecimentos deste sistema.**

Dia do Pagamento	10 de março (sexta)
Contato	Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari (Divisão de Bem-Estar Público "Shiawase" Setor de Bem-Estar Familiar) ☎(0538)44-3184

COLUNA MULTICULTURAL
【多文化コラム】

Vamos Aprender as Palavras Usadas nas Escolas Japonesas Parte ③
にほん がっこう つか ことば
日本の学校で使う言葉をおぼえましょう Part ③

Na coluna deste mês, apresentaremos "eventos e atividades que os alunos realizam" nas escolas do ensino primário japonesa (shogakko). Na coluna do próximo mês, apresentaremos outros eventos e atividades realizados na escola, sendo a Parte ④, aguardem !

Japonês · Leitura	Português · Explicação	
始業式 Shigyoushiki	<p> * Cerimônia de Abertura A cerimônia de abertura é realizada no início de cada trimestre. </p>	
終業式 Shuugyoushiki	<p> * Cerimônia de Encerramento A cerimônia de encerramento é realizada no final do primeiro e segundo semestres. </p>	
修了式 Shuuryoushiki	<p> * Cerimônia de Conclusão A cerimônia de conclusão é realizada no final do terceiro trimestre, marcando a conclusão da série cursada para prosseguir na série escolar seguinte. </p>	
身体測定 Shintai Sokutei	<p> * Medição Física São medidos a altura, peso, circunferência da cintura e afins. </p>	
定期健康診断 Teiki Kenkou Shindan	<p> * Check-up Regular de Saúde São exames médicos dos alunos, que são realizados a fim de manter e melhorar a saúde destes alunos. O resultado do exame de saúde será comunicado ao aluno (no caso do aluno de ensino ginásial) ou o responsável (no caso do aluno do ensino primário), ou para ambos, havendo suspeita de doença ou anormalidade, será recomendada uma visita ao hospital. </p>	
給食当番 Kyuushoku Touban	<p> * Turno de Merenda Escolar Os alunos deste turno, vão pegar a merenda no refeitório da escola, transportam para a sala de aula e servem aos alunos de sua classe. O revezamento do turno varia de acordo com a política da escola, mas geralmente é de uma semana. Faz-se o uso do avental, lenço de cabeça triangular ou gorro, máscara, etc. Este sistema de turno, oferece uma oportunidade de aprender o trabalho colaborativo e o trabalho em equipe. </p>	
掃除当番 Souji Touban	<p> * Turno de Limpeza Na escola, todos os alunos fazem a limpeza. Pelo sistema de rodízio, cada classe será responsável por cada local por vez. Além do propósito de "limpeza", podem ser levantados os valores de trabalho, cooperação, divisão do trabalho, senso estético e de respeito ao próximo. </p>	



ANO 2023 GUIA DE SAÚDE DE FUKUROI (Exame Médico · Consulta Infantil)

れいわ ねんど ふくろいしけんこう にゅうようじけんしん そうだん
令和5年度 袋井市健康ガイド (乳幼児健診・相談)

(1 de abril de 2023 ~ 31 de março de 2024) Local: Hâto Furu Plaza Fukuroi (Sôgô Kenkô Center) Sala "KIRINSAN RUMU" do 2º andar
Trazer : Boshi Kenkô Techô, Formulário de Exame ou de Consulta (preenchido) , Toalha, Coleta de Urina (somente para exame de 3 anos) .
Horário de Recepção : ① Exames médicos para crianças de 1 ano e 6 meses e de 3 anos : A partir das 13:00 hs
 ② Consultas para crianças de 7 meses, Aplicação de flúor infantil de 2 anos, Consulta de 2 anos e 6 meses : A partir das 9:00 hs
 ※ O Nº de atendimento será distribuído ao entregar o Boshi Kenkô Techô e o formulário de Exame ou de Consulta preenchido, portanto trazê-los sem falta.

Contato · Informações : Kenko Zukuri-Ka Oyako Kenko Kakari TEL : (0538) 42-7340 (intérprete de português disponível no local)



Exame Médico · Consulta Infantil

		① Exame Médico		② Consulta Infantil	
		Exame para Crianças de 3 anos			
Mês do Aniversário da Criança		Horário Recepção: Notificaremos Individualmente		<div style="border: 1px solid #0070C0; padding: 5px; background-color: #e6f2ff;"> ★ Solicitação ao Comparecer No dia da recepção, como medida de prevenção do contágio do COVID-19, verificaremos a sua condição física, e dependendo desta verificação podere -mos pedir para comparecer no outro dia. Detalhes, verifique no homepage municipal. Pedimos a compreensão e a cooperação de todos. </div>	
		Início do Atendimento: a partir das 13:00 hs			
		Nascidos nos dias 1 ~ 15	Nascidos nos dias 16 a última data		
ANO 2020	Março	7 de abril (sexta)	21 de abril (sexta)		
	Abril	9 de maio (terça)	19 de maio (sexta)		
	Maio	2 de junho (sexta)	13 de junho (terça)	Consulta para Crianças de 2 anos e 6 meses	
	Junho	7 de julho (sexta)	21 de julho (sexta)	Horário Recepção: Notificaremos Individualmente	
	Julho	1 de agosto (terça)	25 de agosto (sexta)	Início do Atendimento: a partir das 9:00 hs	
	Agosto	1 de setembro (sexta)	22 de setembro (sexta)	Nascidos nos dias 1 ~ 15	Nascidos nos dias 16 a última data
	Setembro	6 de outubro (sexta)	20 de outubro (sexta)	6 de abril (quinta)	20 de abril (quinta)
	Outubro	7 de novembro (terça)	17 de novembro (sexta)	18 de maio (quinta)	30 de maio (terça)
	Novembro	1 de dezembro (sexta)	15 de dezembro (sexta)	8 de junho (quinta)	22 de junho (quinta)
	Dezembro	9 de janeiro (terça)	19 de janeiro (sexta)	6 de julho (quinta)	20 de julho (quinta)
	Janeiro	9 de fevereiro (sexta)	20 de fevereiro (terça)	10 de agosto (quinta)	24 de agosto (quinta)
	Fevereiro	1 de março (sexta)	15 de março (sexta)	7 de setembro (quinta)	21 de setembro (quinta)
ANO 2021	Março			5 de outubro (quinta)	19 de outubro (quinta)
	Abril			2 de novembro (quinta)	16 de novembro (quinta)
	Maio	Exame para Crianças de 1 ano e 6 meses		7 de dezembro (quinta)	14 de dezembro (quinta)
	Junho	Horário Recepção: Notificaremos Individualmente		16 de janeiro (terça)	25 de janeiro (quinta)
	Julho	início do Atendimento: a partir das 13:00 hs		15 de fevereiro (quinta)	22 de fevereiro (quinta)
	Agosto	Nascidos nos dias 1 ~ 15	Nascidos nos dias 16 a última data	7 de março (quinta)	14 de março (quinta)
	Setembro	14 de abril (sexta)	28 de abril (sexta)		
	Outubro	12 de maio (sexta)	26 de maio (sexta)		
	Novembro	9 de junho (sexta)	30 de junho (sexta)		
	Dezembro	14 de julho (sexta)	28 de julho (sexta)		
	Janeiro	4 de agosto (sexta)	29 de agosto (terça)		
	Fevereiro	8 de setembro (sexta)	29 de setembro (sexta)		
ANO 2022	Março	13 de outubro (sexta)	27 de outubro (sexta)		
	Abril	10 de novembro (sexta)	28 de novembro (terça)	Consulta para Crianças de 7 meses	
	Maio	5 de dezembro (terça)	22 de dezembro (sexta)	Horário Recepção: Notificaremos Individualmente	
	Junho	12 de janeiro (sexta)	26 de janeiro (sexta)	Início do Atendimento: a partir das 9:00 hs	
	Julho	16 de fevereiro (sexta)	27 de fevereiro (terça)	Nascidos nos dias 1 ~ 15	Nascidos nos dias 16 a última data
	Agosto	8 de março (sexta)	22 de março (sexta)	4 de abril (terça)	18 de abril (terça)
	Setembro			2 de maio (terça)	23 de maio (terça)
	Outubro			6 de junho (terça)	20 de junho (terça)
	Novembro			4 de julho (terça)	18 de julho (terça)
	Dezembro			8 de agosto (terça)	22 de agosto (terça)
	Janeiro			5 de setembro (terça)	19 de setembro (terça)
	Fevereiro			3 de outubro (terça)	17 de outubro (terça)
ANO 2023	Março			14 de novembro (terça)	21 de novembro (terça)
	Abril			5 de dezembro (terça)	19 de dezembro (terça)
	Maio			11 de janeiro (quinta)	23 de janeiro (terça)
	Junho			20 de fevereiro (terça)	27 de fevereiro (terça)
	Julho			5 de março (terça)	19 de março (terça)
	Agosto				
	Setembro				
	Outubro				
	Novembro				
	Dezembro				
	Janeiro				
	Fevereiro				
ANO 2024	Janeiro				
	Fevereiro				

Alterações ocorridas no Ano 2023
 Para as pessoas alvos destes "Exames e Consultas", os horários de atendimentos serão comunicados individualmente por via postal. Sendo assim, pedimos para que esteja verificando ao receber. Caso no dia não possa comparecer devido à alguma indisposição, entre em contato para que possamos agendar um outro dia.

Aplicação de Flúor Infantil de 2 anos
Horário Recepção: Notificaremos Individualmente
Início do Atendimento: a partir das 9:00 hs

Caso tenha alguma preocupação ou esteja em dificuldades, ligue para:
Centro de Suporte Integral à Puericultura
TEL: (0538) 42-7340





Turmo de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados de 15 de Março a 15 de Abril 2023

やかん きゅうじつきゅうきゅうとうばん ねん がつ にち がつ にち
夜間・休日救急当番 2023年3月15日～4月15日



※ Antes de receber o atendimento médico de emergência, primeiro deverá contactar o hospital que irá para informar os sintomas.

Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	Especialidade Médica	TEL (0538)
3/15	Quarta	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
16	Quinta	Tokunaga Iin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
17	Sexta	Shimura Naika Iin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
18	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
19	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
20	Segunda	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastroenterologia	49-1331
21	Terça	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
22	Quarta	Karashidane Shinryōjo	Kayama 1305	Clínica Geral, Nefrologia	30-7080
23	Quinta	Nagata Naika · Shokakika Iin	Kawai 856-9	Clínica Geral, Gastroenterologia	43-2355
24	Sexta	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
25	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
26	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
27	Segunda	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
28	Terça	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
29	Quarta	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
30	Quinta	Kurebayashi Naika Junkanki Naika Iin	Kasui no Mori 51-8	Clínica Geral, Angiologia, Diabetes	31-5123
31	Sexta	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
4/1	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
2	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
3	Segunda	Miki Shōnika Iin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
4	Terça	Shimura Naika Iin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
5	Quarta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastroenterologia	49-1331
6	Quinta	Tokunaga Iin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
7	Sexta	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
8	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
9	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
10	Segunda	Karashidane Shinryōjo	Kayama 1305	Clínica Geral, Nefrologia	30-7080
11	Terça	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
12	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
13	Quinta	Nagata Naika · Shokakika Iin	Kawai 856-9	Clínica Geral, Gastroenterologia	43-2355
14	Sexta	Kurebayashi Naika Junkanki Naika Iin	Kasui no Mori 51-8	Clínica Geral, Angiologia, Diabetes	31-5123
15	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			

へんしゅう ぱっごう
編集・発行

ふくろい し やくしょ きょうどう か がいこくじん かつ やく きょうせいしゃ かい すいしんじつ
袋井市役所 協働まちづくり課 外国人活躍・共生社会推進室 TEL(0538)44-3138

Edição e Publicação

Prefeitura Municipal de Fukuroi Divisão Cooperativo de Desenvolvimento Comunitário Escritório de Promoção de Relações Sociais & Interculturais de Estrangeiros TEL (0538)44-3138

Video "Guia da Vida Cotidiana" Voltado para Estrangeiros

Balcão de Consultas para Estrangeiros



A Cidade de Fukuroi, produz vídeos que apresentam informações sobre os vários procedimentos na prefeitura e do cotidiano. Poderá assistir pelo You Tube.



Poderá consultar sobre o aprendizado do japonês, educação, trabalho e consultas relacionados do cotidiano. Possível consultar em português
 Local: Centro de Intercâmbio Internacional de Fukuroi (Araya 1-1-15) TEL(0538)43-8070